

Кильмухаметова Елена Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Томский государственный университет»

г. Томск, Томская область

ПЕРЕДАЧА АБСТРАКТНЫХ ПОНЯТИЙ НЕВЕРБАЛЬНЫМИ СРЕДСТВАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ТЕЛЕПЕРЕДАЧ)

***Аннотация:** в статье представлена семантическая классификация невербальных средств, дается подробное описание одного из типов кинесических невербальных средств – указательных, или иллюстративных. На материале телепередач и художественных текстов иллюстрируется, каким образом с помощью данного вида жестов в процессе коммуникации передаются такие понятия как время и пространство. Проведенное исследование позволило установить, что поведение носителей французского языка является достаточно «высококинесическим».*

***Ключевые слова:** кинесика, кинесические невербальные средства, жесты, иллюстраторы, регуляторы, эмблемы, пространственно-временные значения.*

Речевое общение включает сложный комплекс различных средств, среди них – неязыковые средства, выполняющие определенную роль в процессе коммуникации. Поэтому в последнее время большое внимание уделяется исследованию невербальных средств, часть из которых составляет предмет изучения кинесики. *Кинесика* – это наука о жестах и жестовых движениях, жестовых процессах и жестовых системах [1; 4]. В настоящей работе понятие «кинесика» употребляется широко: не только как учение о жестах, но также о других знаковых телодвижениях – мимике (выражение лица, взгляд), позах, касаниях.

К средствам кинесической невербальной системы относят четыре основные типа жестов (мимики) – ритмические, изобразительные, эмблематические, указательные [1; 2; 4, 5].

Первый тип – это *ритмические жесты*, то есть разного рода движения руки, туловища, кивки головой. Их назначение состоит в том, чтобы подчеркнуть ритмический рисунок высказывания. Вслед за интонацией жесты и мимика выделяют отдельные речевые синтагмы, отмечают их границы (например, кивание головой может означать не только согласие, но и выражать готовность слушать дальше и вести беседу), указывают на ускорение или замедление темпа речи, подчеркивают логическое ударение. Характерный случай ритможеста – это скандирование ладонью руки (ее ребром). Причем наперекор заданной интонации человек в естественной ситуации жестикулировать не может: и кинесика жеста, и кинесика артикуляционной базы человека подчиняются в момент речи единому моторному центру мозга, единому импульсу. В зарубежной литературе этот тип жестов называется *регуляторами* (или синхронизаторами) [5; 6]. Они выполняют в коммуникации фатическую функцию поддержания общения (например: кивок).

Второй тип кинесических невербальных средств – это так называемые *изобразительные жесты*. Использование таких жестов обусловлено тем, что говорящий часто испытывает потребность изобразить, дать визуальную картину предмету разговора. У изобразительного жеста всегда есть реальный прототип. Например, можно показать руками, как закрывается дверь лифта, или круговым движением кисти руки изобразить, скажем, миксер, если говорящий вдруг забыл это слово, и другие.

Третий тип кинесических единиц способен передавать значение независимо от вербального контекста. Такие жесты называют *эмблематическими, или эмблемами*. Эмблематические жесты – это невербальные эквиваленты речевых высказываний, которые обычно заменяют речевые высказывания в актуальном акте коммуникации. То есть ведущая функция эмблем – коммуникативная.

Наконец, четвертый тип кинесических невербальных средств включает в себя *указательные*, или еще *иллюстративные жесты* (иллюстраторы). Их функция заключается в том, чтобы выделить, отметить какую-то часть пространства вокруг говорящего (взглядом, кивком головы, рукой). В речи такие жесты

сопровождаются обычно указательными местоимениями. В отличие от эмблем иллюстраторы не могут передавать значение независимо от вербального контекста и никогда не употребляются без него (например, расширяющиеся глаза в конце вопроса, дейктический жест «от сих до сих»). Именно на этом типе мы остановимся подробнее.

В невербальном языке, как и в вербальном, находят свое выражение различные понятия, в том числе и абстрактного характера (например, «время», «повтор событий», «ход времени» и т. д.). В вербальном выражении понятия длительности, локализации, начала и конца, границы, интервала, дистанции, продолжения, предшествования и следствия переводятся, как известно, предложениями, глаголами, наречиями и т. д. В невербальном же языке они передаются в виде движений рук, головы, туловища. Причем отражение свое они находят с помощью именно указательных, или иллюстративных, жестов.

Автор нескольких работ в области указательных жестов, Ж. Кальбрис, на материале французского языка рассматривает, каким образом эти понятия выражаются в невербальном языке [5]. Так, будущее время обычно «располагается» впереди или справа от человека: рассказывая о событиях в будущем, говорящий сопровождает реплику либо поднятием подбородка, либо вынесением руки / указательного пальца вперед. Прошедшие события в невербальном языке передаются, соответственно, движением большого пальца / ладони / руки за плечо и одновременным наклоном головы назад. Настоящее время же обозначается движением головы / указательного пальца вниз. Если, например, в разговоре речь идет о событии, которое повторится еще раз, то говорящий выполнит какое-либо из указанных действий: движение указательного пальца / руки вперед; спиралевидные движения указательного пальца впереди себя. Между прочим, понятие «изменение» представлено в невербальном языке аналогичным образом. Это объясняется тем, что оно предполагает обычно замену одного элемента другим, иначе говоря, отсылает к понятию «повтора, чередующихся событий». Что касается «хода событий», то оно напоминает в невербальном воплощении «восход-заход» солнца. Подобно тому, как солнце, проходя по небосводу, в течение дня

делает дугу, «ход событий» представлен дугообразным движением руки перед собой (в виде радуги).

Рассмотрим пример из телепередачи, иллюстрирующий понятие «время» в невербальном языке:

(1) Передача посвящена проблеме здорового питания. Ведущий говорит своему собеседнику врачу-кардиологу о том, что врач обязан не только предписывать лечение, но и интересоваться питанием своих пациентов.

– Je crois qu’il faut évidemment donner les traitements médicamenteux quand on en a besoin. Mais quant à la population générale, quand quelqu’un va bien, il faut quand même lui expliquer qu’il faut qu’il *continue*... (- Я думаю, что, безусловно, надо лечить медикаментозно там, где есть в этом необходимость. Но для населения в целом, когда кто-то хорошо себя чувствует, все-таки надо ему объяснить, что необходимо, чтобы он *продолжал*...) (Здесь и далее перевод автора – К.Е.)

при этом он выносит руку_вперед_ладонью_вверх -

– à aller bien. Et ça, je crois que c’est peut-être *l’avenir* ... (хорошо себя чувствовать. Это, возможно, как я считаю, *будущее* ...)

и делает то же движение рукой –

– de la médecine. *Aujourd’hui*, ... (медицины. *Сегодня* ...)

он делает перед_собой_двумя_руками_движение_сверху_вниз -

– elle est curative. On a mal devant nous on le traite. *Demain*, – (она лечебная. Если есть болезнь – мы ее лечим. Но *завтра*)

снова выносит руку_вперед -

– elle doit être préventive, collective, donc, expliquée à la grande masse. J’espère que la télévision y contribuera. (она должна стать превентивной, коллективной, и, следовательно, доступной широким массам. Надеюсь, что телевидение внесет в это свой вклад) [France 2. «Envoiyé spécial», 1998].

В примере (1), когда речь идет о событиях в будущем (в момент произнесения слов *continuer* – продолжать, *l’avenir* – будущее, *demain* – завтра, содержащих сему «будущее время»), участник передачи делает рукой движения *вперед*. Но когда он сообщает об актуальном положении дел (в момент произнесения

слова *aujourd'hui* – сегодня), он выполняет *перед_собой* движение рукой *сверху вниз*.

Широкое использование данного вида кинесических средств, как показало наше исследование (см.: [3]), позволило заключить: поведение носителей французского языка является довольно «высокикинесическим» (термин – [1]).

Указательные, или иллюстративные, жесты служат, кроме того, для выделения какой-то части пространства вокруг говорящего [2]. Причем указать можно просто взглядом, кивком головы, но указание рукой является более точным и конкретным. Такие жесты, сопровождающиеся в речи обычно указательными местоимениями, получают свое отражение и в языке художественной литературы. Например:

(2) – Le métro! beugle Gabriel, le métro!! mais le voilà!!!

Et, *du doigt, il désigne quelque chose en l'air* [QZM, p.14]

(- Метро! – заорал Габриэль, метро!! Но вот оно!!

И он *показал что-то пальцем* в воздухе).

(3) – Et où habites-tu?

– Par là (*geste*) [QZM, p.56]

(- И где ты живешь?

– Там (жест)).

В примере (2) жестикулирующий производит указательный жест рукой, выделяя определенную часть пространства – дорогу к метро. В примере (3) жестикулирующий указывает рукой в направлении своего дома.

Итак, кинесическая невербальная система включает в себя несколько типов: ритмические, эмблематические, изобразительные и указательные (иллюстративные). Последние – иллюстраторы – не способны передавать значение независимо от вербального контекста. Употребляясь с вербальным сопровождением, они служат для выражения пространственно-временных значений. С их помощью мы можем передать такие понятия как будущее, прошедшее, настоящее, месторасположение и т. д.

Список литературы

1. Григорьева С.А. Словарь языка русских жестов / С.А. Григорьева, Н.В. Григорьев, Г.Е. Крейдлин. – Москва-Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001. – 256 с.
2. Капанадзе Л.А. Жест в разговорной речи / Л.А. Капанадзе, Е.В. Красильникова // Русская разговорная речь. – М.: Наука, 1973. – С. 464–481.
3. Кильмухаметова Е.Ю. Невербальные средства с оценочной функцией (на материале современной французской художественной литературы, фильмов и телепередач): дисс. ... канд. филол.наук. – М., 2004. – 147 с.
4. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
5. Calbris G., Porcher L. Geste et communication (Langues et apprentissage des langues). – Paris: Hatier-Crédif, 1989. – 223 p.
6. Cosnier, J., Berrendonner, A., Coulon, J., Orecchioni, C. Les voies du langage. Communications verbales, gestuelles et animales. In: Cosnier, J. Communications et langages gestuels. – Paris: Bordas, 1982. – P. 255–304.
7. «Envoyé spécial». France 2. 1998. Durée: 60 min.
8. QZM – Queneau R. Zazie dans le métro. – Paris: Gallimard, 1995. – 192 p.